

tam ad imperium populi Romani Ciliciam^a adjunxit: omnes, qui ubique^b prædones fuerunt, partim capti interfectique sunt, partim unius hujus imperio^c ac potestati se dediderunt. Idem^d Cretensibus, cùm ad eum usque in Pamphyliam legatos deprecatoresque misissent, spem deditioñis non ademit obsidesque imperavit. Ita tantum bellum, tam diuturnum, tam longè^e latèque dispersum, quo bello omnes gentes ac nationes premebantur, Cn. Pompejus extremè^f hyeme apparavit, ineunte vere suscepit, medià estate conficit. Est hæc^g divina atque incredibilis virtus imperatoris. Quid? cæteræ, quas paulò antè commemorare coeperam, quantæ atque quā multæ sunt? Non enim solum bellandi virtus in summo^h atque perfecto imperatore quærenda est; sed multæⁱ sunt artes eximiæ, hujus administræ, comitesque virtutis. Ac primum quantæ innocentia^j debent esse imperatores! quantæ deinde omnibus in rebus temperantiæ! quantæ fide! quantæ facilitate! quanto ingenio! quantæ humanitate! quæ breviter, qualia sint in Cn. Pompejo, consideremus. Summa^k enim omnia sunt, Quirites,

^a Que habia en todas partes.—^b Se entregaron á discrecion.
—^c El mismo no hizo perder las esperanzas á los Cretenses de admitirlos por entrega, y les hizo aprontar rehenes.—^d Medianeros.—^e Y que tanto se ha extendido por todas partes.—^f Hizo al fin del invierno los preparativos, la emprendió en el principio de la primavera y la concluyó en el medio del verano.—^g Consumado.—^h Sino que hay otras prendas excelentes, que son las auxiliares y compañeras de esta.—ⁱ ¡Qué irreproscibles! ¡qué moderados en todo! ¡qué fieles! ¡qué afables! ¡qué ingeniosos! ¡qué humanos!—^k Se hallan en sumo grado....

^a La Cilicia. Esta es provincia del Asia menor, bajo el nombre de Caramania: comprende tambien la Pamphilia, Pisidia, y parte de la Capadocia meridional.

^b Arguye así por las virtudes morales: En aquel ge-

neral se encuentran las virtudes morales, en quien se hallan desinterés, moderación, fidelidad, elocuencia y afabilidad: todas estas se hallan en Pompeyo; luego se hallan en él en sumo grado las virtudes morales.

sed ea magis ex aliorum^l contentione, quām ipsa per sese cognosci atque intelligi possunt. ¿Quem enim^m possumus imperatorem aliquo in numero putare, cuius in exercitu veneant centuriatusⁿ atque venierint? Quid^o hunc hominem magnum aut amplum de republica cogitare, qui pecuniam ex ærario depromptam ad bellum administrandum, aut propter cupiditatem provinciæ Magistratibus diviserit, aut propter avaritiam Romæ in quæstu reliquerit? Vestra admurmuratio^p facit, Quirites, ut agnoscere videamini, qui hæc fecerint. Ego autem neminem nomino: quare irasci mihi nemo poterit, nisi qui antè de se voluerit confiteri. Itaque propter hanc avaritiam imperatorum quantas calamitates, quocumque ventum sit, nostri exercitus ferant, quis ignorat? Itinera^q, quæ per hosce annos in Italia per agros atque oppida civium Romanorum nostri imperatores fecerunt, recordamini. Tum facilius statuetis^r, quid apud exteras nationes fieri existimetis. Utrum plures^s arbitramini per hosce annos militum vestrorum armis hostium urbes, an hybernis sociorum civitates esse deletas? Neque enim potest exercitum iis continere^t imperator, qui se ipsum non continet; neque severus esse in judicando, qui alias in se severos esse judi-

^l Cotejándolas con las de otros.—^m Porque ¿qué concepto podremos formar de aquel general?—ⁿ Las capitánias, los grados.—^o Qué cosa grande y gloriosa puede pensar en favor de la república el que por la ambición del gobierno, ó repartió entre los Magistrados el dinero que se sacaba del erario para los gastos de la guerra, ó lo dejó puesto á ganancias en Roma por su avaricia?—^p Murmullo.—^q Las marchas.—^r Juzgaréis lo que han hecho en, etc.—^s Juzgais que son más las ciudades de los enemigos que han destruido nuestras armas, que las de los aliados que han arruinado en nuestros cuarteles de invierno?—^t Refrenar.

^u Amplifica su desinterés que el ejército de Pompeyo por ejemplos de semejantes, no hacia daño á los aliados. y lo prueba por efectos, por-

ces non vult. ¹Hic miramur, hunc hominem tantum excellere cæteris, cuius legiones sic in Asiam perverunt, ut non ²modò manus tanti exercitūs, sed ne vestigium quidem, cuiquam pacato nocuisse dicatur? Jam verò quemadmodum milites hybernant, quotidie sermones ac litteræ perferuntur. Non modò, ut sumptum faciat in militem, nemini vis assertur; sed ne cupienti quidem cuiquam permittitur. Hyemis ³ enim, non avaritia, perfugium majores nostri in sociorum atque amicorum tectis esse voluerunt. Age ⁴ verò ⁵, cæteris in rebus quali sit temperantia, considerate. Unde illam tantam ⁶ celeritatem et tam incredibilem cursum initum putatis? Non enim illum exigua vis remigum, aut ars ⁷ inaudita quædam gubernandi, aut venti aliqui novi tam celeriter in ultimas ⁸ terras pertulerunt; sed haec res, quæ cæteros remorari solent, non retardarunt: non avaritia ⁹ ab instituto cursu ad prædam aliquam revocavit, non libido ad voluptatem, non amœnitas ad delectationem, non nobilitas urbis ad cognitionem, non denique labor ipse ad quietem. Postremò signa et tabulas, cæteraque ornamenta Græcorum oppidorum, que cæteri tollenda ¹⁰ esse arbitrantur, ea sibi ille ne visenda quidem existimavit. Itaque omnes quidem nunc in his locis Cn. Pompejum, sicut aliquem non ex hac urbe missum, sed de cœlo delapsum, intuentur: nunc

¹ Que no solo las manos, pero ni aun las pisadas de tan numeroso ejército, se dice que hayan hecho daño alguno en el campo de los que estaban en paz.—² Que las casas de los aliados y amigos sirviesen de abrigo para el frío, pero no para la avaricia.—³ Pero pasemos adelante.—⁴ Provino una tan grande e increíble prontitud en sus navegaciones.—⁵ Habilidad no oída de los pilotos.—⁶ A lo último del mundo.—⁷ No le apartó de su rumbo la avaricia para coger alguna presa, ni la liviandad para entregarse a los deleites, ni la amenidad de los lugares para divertirse, ni la fama de alguna ciudad para reconocerla, ni finalmente el trabajo para tomar descanso. Por último las estatuas y pinturas, etc.—⁸ Que las deben tomar.

⁹ Muestra su moderación por los efectos.

denique incipiunt credere, fuisse homines Romanos hac quondam abstinentiā ¹¹; quod jam nationibus exteris incredibile ¹², ac falsò memoriae proditum videbatur. Nunc imperii nostri splendor illis gentibus lucet: nunc intelligunt, non sine causa majores suos tum, cum hac temperantiā magistratus habebamus, servire populo Romano, quam imperare aliis, maluisse. Jam ¹³ verò ita faciles aditus ad eum privatorum, ita liberæ querimoniae de aliorum injuriis esse dicuntur; ut is, qui dignitate principibus excellit, facilitate ¹⁴ par infirmis esse videatur. Jam quantum ¹⁵ consilio, quantum dicendi gravitate et copiâ valeat, in quo ipso inest quædam dignitas imperatoria, vos, Quirites, hoc ipso in loco sæpe cognoscis. Fidem verò ejus inter socios quantam existimari putatis, quam hostes omnium gentium sanctissimam ¹⁶ esse judicarint? Humanitate jam tantâ est, ut difficile dictu sit, utrum hostes magis virtutem ejus pugnantes timuerint, an mansuetudinem victi dilexerint. Et quisquam ¹⁷ dubitat, quin huic tantum bellum hoc transmittendum ¹⁸ sit, qui ad omnia vestrae memoriae ¹⁹ bella conscienda divino ²⁰ quondam consilio natus esse videatur?

Et quoniam ²¹ auctoritas multum in bellis ²² quoquè administrandis, atque imperio militari valet; certè nemini dubium est, quin ²³ ea in re idem ille impe-

¹ Desinterés.—² Cosa increíble y fabulosa.—³ Mas ya se dice que tienen los particulares tan franca entrada para hablarle, y tanta libertad para quejarse.—⁴ Llanza.—

⁵ Cuán grande sea su prudencia, cuánta la gravedad y afluencia de sus discursos, en lo que consiste cierta majestad de un general.—⁶ La más respetable.—⁷ El fiero.—⁸ De vuestro siglo.—⁹ Por especial providencia de Dios.

¹⁰ Para la dirección de una guerra y gobierno militar.—¹¹ Que la hay muy grande en este general...

¹² Complexion del silogismo general en quien se halla acerca del valor de Pompeyo. grande autoridad: en Pompeyo se halla esta grande autoridad; luego es consumado

¹³ Tercera parte de la asun-

cion,

de

toridad así: Aquel es sumo general.

rator plurimū possit. Vehementer autem pertinere ad bella administranda, quid hostes¹, quid socii de imperatoribus vestris existiment, quis ignorat, cū sciamus, homines in tantis rebus, ut aut contemnant, aut metuant, aut oderint, aut ament, opinione² non minus famae, quam aliqua certā ratione commoveri? Quod igitur³ nomen umquam in orbe terrarum clariss fuit? Cujus res gestae pares? De quo⁴ homine vos, (id quod maximè facit auctoritatem) tanta et tam præclara judicia fecistis? An verò ullam usquam esse oram tam desertam putatis, quò non illius diei fama pervaserit, cū universus populus Romanus, referto foro, repletisque omnibus templis, ex quibus hic locus conspici potest, unum sibi ad commune gentium bellum Cn. Pompejum imperatorem deposevit? Itaque, ut^b plura non dicam, neque aliorum exemplis confirmem, quantum hujus auctoritas valeat⁵ in bello, ab eodem Cn. Pompejo omnium rerum⁶ egegiarum exempla sumantur: qui quo die vobis maritimo bello præpositus est imperator, tanta repente⁶ vilitas annonæ ex summa inopia et caritate rei frumentariae consecuta est unius spe et nomine, quantum vix ex summa ubertate agrorum diurna pax efficeret⁷ potuisse. Jam verò accepta in Ponto calamitate⁸ ex eo prelio, de quo vos paulò ante invitui admonui, cū socii pertimuissent, hostium opes animique crevissent; cū satis firmum præsidium pro-

¹ Cuál es el juicio que forman.—² Se dejan llevar no menos de la voz comun, que de alguna razon sólida. —³ De qué sugeto habeis dado tantos y tan ilustres testimonios, lo cual contribuye sobre todo para conciliar autoridad? —⁴ De cuánto peso es. —⁵ Acciones ilustres. —⁶ Se siguió repentinamente tan grande baja en el precio de los granos después de una extremada escasez y carestía. —⁷ Ocasional una larga paz después de una fertilísima cosecha. —⁸ El descabro en

^a Prueba de la asuncion por las causas.

^b Prueba de la misma por efectos.

vincia non haberet; amisissetis Asiam, Quirites, nisi ad id ipsum temporis divinitus¹ Cn. Pompejum ad eas regiones fortuna populi Romani attulisset. Hujus adventus et Mithridatem insolita inflamatum victoriā continuuit, et Tigranem magnis copiis minitantem Asiæ retardavit². Et quisquam dubitabit, quid virtute perfecturus sit, qui tantum auctoritate perfecerit, aut quam facilè imperio atque exercitu socios et vecigalia conservaturus sit, qui ipso nomine ac rumore defenderit? Age verò, illa res³ quantam declarat ejusdem hominis apud hostes populi Romani auctoritatem, quod ex locis tam longinquis, tamque diversis, tam brevi tempore omnes unā huic se dediderunt? Quod Cretensium legati, cū in eorum insula nosster imperator exercitusque esset, ad Cn. Pompejum in ultimas prope terras venerunt, eique se omnes Cretensium civitates dedere velle dixerunt? Quid? idem ipse Mithridates nonne ad eumdem Cn. Pompejum legatum usque in Hispaniam misit? eumque Pompejus legatum semper judicavit: ii, quibus⁴ semper erat molestum, ad eum potissimum esse missum, speculatorem quam legatum judicari maluerunt. Potestis igitur⁵ jam constituere, Quirites, hanc auctoritatem multis postea rebus gestis, magnisque vestris judiciis amplificatam, quantum apud illos reges, quantum apud exterias nationes valitaram esse existimetis.

aquej choque de que poco há os hice mencion á pesar mio.—¹ Por providencia del cielo.—² Detuvo el impetu.—³ Aquellos que llevaban á mal el que hubiese sido enviado á él y no á otro, quisieron más que pasase por es-
pia, que por embajador.—⁴ El órden es: potestis igitur con-
stituere jam quantum existimetis valitaram esse apud illos re-
ges. quantum apud nationes exterias auctoritatem hanc ampli-
ficatam, etc. ya podeis acabar de conocer cuánto ha de poder
para con aquellos reyes, cuánto para con las naciones ex-
trangeras su autoridad engrandecida despues con sus mu-
chas acciones y honoríficos decretos vuestrs.

^a Complexion de este silogismo.

Reliquum^a est, ut de felicitate, (quam præstare de se ipso nemo potest, meminisse et commemorare de altero possumus), sicut æquum est homini de potestate deorum, timidè et pauca dicamus. Ego enim^b sic existimo, Maximo, Marcello, Scipioni, Mario et cæteris magnis imperatoribus, non solum propter virtutem, sed etiam propter fortunam, sæpius imperia mandata, atque exercitus esse commissos. Fuit enim^c profectò quibusdam summis viris quædam ad amplitudinem et gloriam, et ad res magnas benè gerendas divinitùs adjuncta fortuna. De hujus autem hominis felicitate, de quo nunc agimus, hac utar moderatione dicendi, non ut^d in illius potestate fortunam positam esse dicam, sed ut præterita meminisse, reliqua sperare videamur: ne aut invisa diis immortalibus oratio nostra, aut ingrata esse videatur. Itaque non sum prædicaturus, Quirites, quantas ille res domi militiaeque, terrâ marique, quantâque felicitate gesserit: ut ejus semper voluntatibus non modò cives^e assenserint, socii optemperârint, hostes obedierint; sed etiam venti tempestatesque obsecundârint. Hoc brevissimè dicam, neminem umquam tam impudentem fuisse, qui a diis immortalibus tot

^a Solo resta que acerca de la felicidad (la que ninguno puede prometerse de sí mismo, pero podemos hacer mención y hablar de la de otro) hablamos con respeto y brevedad, como es justo en una cosa que está en poder de los dioses el concederla (*No pierdan de vista nuestros jóvenes que es un gentil quien habla*).—^b Pues el cielo ha concedido cierto tino a algunos hombres para todo lo que es grandeza y gloria, y para el desempeño de sus empresas.—^c Qué diré, no que ha sido él el árbitro de la fortuna, sino que haciendo memoria de lo pasado, parece podemos esperar lo porvenir, para que mi discurso no sea odioso a etc., ó ingrato a sus beneficios.—^d No solamente asentian los ciudadanos, descendian los aliados, obedecian los enemigos; sino que aun los vientos y temporales le eran propicios....

^e La cuarta parte de la asuncion, en que prueba la felicidad. Se debe elegir general á aquel en quien se halla mayor felicidad: tales Pompeyo; luego á éste se ha de elegir.

^b Prueba de la proposicion por ejemplos.

^c Asuncion ilustrada con una comparacion y por los efectos.

et tantas res tacitus^a auderet optare, quot et quantas dii immortales ad Cn. Pompejum detulerunt. Quod ut illi^b proprium^c ac perpetuum sit, Quirites, cùm communis salutis atque imperii, tum ipsius hominis causa, sicuti facitis, velle et optare debetis. Quare cùm^b et bellum ita necessarium sit, ut negligi non possit, ita magnum, ut accuratissime sit administrandum; et cùm ei imperatorem præficere possitis, in quo sit eximia belli scientia, singularis virtus, clarissima auctoritas, egregia fortuna: ¿dubitabis, Quirites, quin hoc tantum boni, quod vobis a diis immortalibus oblatum et datum est, in reipublicam conservandam atque amplificandam conferatis? Quod si^c Romæ Cn. Pompejus privatus esset hoc tempore; tamen ad tantum bellum is erat deligidus atque mittendus. Nunc cùm ad cæteras summas utilitates hæc quoquè opportunitas adjungatur, ut in iis ipsis locis adsit, ut habeat exercitum, ut ab iis, qui habent, accipere statim possit; quid expectamus? aut cur non, ducibus diis immortalibus, eidem, cui cætera summa cum salute reipublicæ commissa sunt, hoc quoque bellum regium committimus?

At enim^a vir clarissimus, amantissimus reipublicæ, vestris beneficiis amplissimis affectus, Q. Catulus; itemque summis ornamentis honoris, fortunæ, virtutis, ingenii prædictus Q. Hortensius, ab hac ratione

^a En el secreto de su corazon.—^b Le sea durable y permanente.—^c Pero son de contrario dictámen Q. Cátulo, sugeto muy esclarecido y amante de la república, y á quien vosotros habeis honrado con señaladísimos beneficios, y Q. Hortensio, dotado de esclarecidísimas prendas, etc.....

^a Complexion de esta asuncion.

^b Epílogo de toda la confirmation.

^c Argumento de comparacion. Mucho mas justo es dar el mando de esta guerra al

que está ya obteniendo el mando, que á un particular: se debia dar el mando de esta guerra á Pompeyo, aun cuando fuera solo particular; luego mejor se le debe dar estando ya en el Asia con su ejercito.

dissentient: quorum ego auctoritatem apud vos multis locis plurimum valuisse, et valere oportere con- fiteor: sed in hac causa, tametsi cognoscitis auctoritates contrarias fortissimorum virorum et clarissimo- rum; tamen, omissis auctoritatibus, ipsa re^a et ratione exquirere possumus veritatem; atque hoc facilius, quod ea omnia, quae adhuc a me dicta sunt, iudicem isti vera esse concedunt, et necessarium bellum esse, et magnum, et in uno Cn. Pompejo summa esse omnia. Quid igitur^b ait Hortensius? Si uni omnia tribuenda sunt, unum dignissimum esse Pompejum: Sed ad unum tamen omnia deferri non oportere. Obsolevit^c jam ista oratio, re multò magis, quam verbis refutata. Nam tu idem, Q. Hortensi, multa pro tua^d summa copia ac singulari facultate dicendi, et in senatu contra virum fortē A. Gabinium gravi- ter ornatèque dixisti, cūm is de uno^e imperatore contra prædones constituendo legem promulgasset: et ex hoc ipso loco permulta idem contra legem verba fecisti. Quid? tum^f, per deos immortales, si plus apud populum Romanum auctoritas tua, quam ipsius populi Romani salus et vera causa valueret, hodie hanc gloriam atque hoc orbis terræ imperium teneremus? An tibi^g tum imperium esse hoc videbatur, cūm po-

^a Aunque veis que á ello se opone la autoridad de los más valerosos y esclarecidos sujetos.—^b Averiguar la verdad por sí misma y por la razon.—^c Perdió ya toda su fuerza esa réplica, refutada más por la experiencia, que con razones.—^d Conforme a tu affluencia suma y singular habilidad en perorar, pronunciaste un discurso majestuoso y elegante.—^e Acerca de nombrar un solo general....

^f Refuta el argumento de Hortensio con una paridad. Las razones de Hortensio no deben tener mas fuerza contra la ley de Manilio, que la que tuvieron contra la de Gabinio: ninguna fuerza tuvieron contra la ley de Gabinio; luego tampoco han de tener ninguna contra la de Manilio.

^g Arguye por consiguientes. Si aquella razon contra Gabinio hubiera valido, permanecería aun el riesgo de la república; luego si vale contra Manilio, se deberá temer lo mismo.

^h Amplifica el peligro por los efectos.

puli Romani legati, prætores, quæstoresque capie- banturⁱ? cūm ex omnibus provinciis comeatu^j et privato et publico prohibebamur? cūm ita clausa erant nobis omnia maria, ut neque^k privatam rem mari- timam, neque publicam jam obire possemus? Quæ civitas antea unquam fuit, non dico Atheniensium, quæ satis^l latè quondam mare tenuisse dicitur; non Cartaginiensium, qui permultum^m classe maritimis que rebus valuerunt; non Rhodiorum, quorumⁿ usque ad nostram memoriam disciplina navalis et gloria re- mansit: quæ civitas^o antea unquam tam tenuis^p, quæ tam parva insula fuit, quæ non portus suos, et agros, et aliquam partem regionis atque oræ maritimæ per se ipsa defenderet? At hercule aliquod annos continuos ante legem Gabiniam ille populus Romanus, cuius usque ad nostram memoriam nomen invictum in navalibus pug- nis permanserat, magnâ ac multò maximâ parte non modò utilitatis, sed dignitatis atque imperii, caruit. Nos, quorum majores Antiochum regem classe, Per- senque^q superarunt, omnibusque navalibus pugnis Carthaginienses, homines in maritimis^r rebus exercitati- ssimos paratissimosque vicerunt; ii nullo in loco jam prædonibus pares^s esse poteramus. Nos quoque, qui antea non modo Italiam tutam habebamus, sed omnes socios in ultimis oris auctoritate nostri im-

ⁱ Eran hechos prisioneros.—^j No se nos permitia entrar viveres para los particulares, ni para el público.—^k De suerte que no podíamos ya desempeñar los negocios ul- tramarinos, ni particulares, ni públicos?—^l De quien se dice que en otro tiempo fué dueña de un dilatado espacio de mar.—^m Tuvieron mucho poder en armadas y comercio ma- ritimo.—ⁿ Cuya disciplina y gloria naval duraron hasta nuestros días.—^o De tan pocas fuerzas.—^p Los más prácticos y diestros en la marina.—^q No podíamos contrarestar en parte alguna á los piratas...

^q Amplifica la ignominia por comparacion y antece- b Y al rey Perses. Fué este ultimo rey de Macedonia, a dentes.

perii salvos præstare¹ poteramus; tum cùm insula De-
los tam procul a nobis in Ægeo mari posita, quò
omnes undique cum mercibus atque oneribus com-
meabant, referta divitiis, parva, sine muro, nihil ti-
mebat, iidem non modò provinciis, atque oris Italiæ
maritimis, ac portibus nostris, sed etiam Appiâ jam
viâ^a carebamus: et his temporibus non pudebat ma-
gistratus populi Romani in hunc ipsum locum ascen-
dere, cùm eum vobis majores vestri exuvii nauticis,
et classium spoliis ornatum reliquissent. Bono te ani-
mo^b tum, Q. Hortensi, populus Romanus, et cæteros,
qui erant in eadem sententia, dicere existimavit ea,
quæ sentiebatis; sed tamen in salute^c communi idem
populus Romanus dolori suo maluit, quàm auctoritati
vestræ obtemperare. Itaque^d una^e lex, unus vir, unus
annus non modo nos illa miseriâ ac turpitudine libe-
ravit; sed etiam effecit, ut aliquando verè videremur
omnibus gentibus ac nationibus terrâ marique impera-
re. Quò mihi etiam indignius videtur obtrectatum^f esse
adhuc, Gabinio dicam, an Pompejo, an utrique? (id
quod est verius) ne legaretur A. Gabinius Cn. Pompejo
expetenti ac postulanti? Utrum ille, qui postulat, le-
gatum ad tantum bellum, quem velit, idoneus^g non
est, qui impetrat, cùm cæteri ad expilando socios, di-
ripiendasque provincias, quos voluerunt, legatos edu-
xerint? an ipse, cuius lege^h salus ac dignitas populo
Romano atque omnibus gentibus constituta est, expers

¹ Defender.—² Con buena intencion vuestro sentir.—³ En
lo que mira al bien comun, quiso más atender.—⁴ Un
solo sugeto con una sola ley, en un solo año nos li-
beró de aquella miseria y oprobio.—⁵ Que se hayan
opuesto.—⁶ No es acreedor a conseguirlo?—⁷ De cuya ley
tiene su fundamento el bien y lustre del pueblo Romano, y

^a Este camino se llamó así, por haber sido hecho en tiem-
po de Apio Claudio. Llega des-
de la ciudad de Roma hasta
Capua, y por estar por algunas

partes inmediato al mar, era
muy peligroso por los corsa-
rios, que saltando en la costa
robaban á todos los pasajeros.
^b Complexion.

esse debet gloriæ ejus imperatoris, atque ejus exerci-
tūs, qui consilio ipsius atque periculo est constitutus?
An Cn. Falcidiusⁱ, Q. Metellus, Q. Cœlius Latinen-
sis, Cn. Lentulus, quos omnes honoris causâ nomino,
cùm tribuni plebis fuissent, anno proximo legati esse
potuerunt: in hoc uno Gabinio sunt tam diligentes^j,
qui^k in hoc bello^l, quod lege Gabinia geritur, in hoc
imperatore atque exercitu, quem per se ipse consti-
tuit^m, etiam præcipuo jure esse deberet? De quo le-
gando spero consules ad senatum relatuosⁿ. Qui si
dubitabunt, aut gravabuntur^o; ego me profiteor rela-
turum, neque me^p impedit cujusquam, Quirites,
inimicum edictum, quo minus fretus vobis, vestrum
jus beneficiumque defendam: neque præter interces-
sionem^q quidquam audiam^r: de qua (ut arbitror) isti
ipsi, qui minantur, etiam atque etiam, qui id liceat,
considerabunt. Meā quidem^s sententiā, Quirites, unus
A. Gabinius belli maritimi rerumque gestarum auctor,
comes Cn. Pompejo adscribitur, propterea quod alter
uni id bellum suscipiendum vestris suffragiis detulit;
alter delatum susceptumque confecit.

Reliquum est, ut de Q. Catuli auctoritate et sen-
tentia dicendum esse videatur. Qui cùm^t ex vobis
quæreret, si in uno Cn. Pompejo omnia poneretis,

de todas las naciones no debe ser participante.—¹ Tan es-
crupulosos, tan mirados.—² Que debía serlo con particular
derecho.—³ Levantó.—⁴ Darán cuenta.—⁵ O anduvieren re-
misos.—⁶ Sin que me impida ningun edicto en contrario el
defensor.—⁷ Ni dare oídos a cosa alguna, sino a la oposi-
cion de los tribunos.—⁸ Por mi voto solo A. Gabinius pro-
motor de la guerra y hazañas contra los piratas, debe darse
por compañero, etc.

⁹ El órden es: *Qui cùm quæreret ex vobis, in quo habituri*

^a A la ley opuesta responde nos debe observarse en Ga-
por comparacion. Aquella ley binio.

debia observarse menos en b Prueba de la proposicion.

Gabinio que en los demás: c De los tribunos era pro-
en algunos otros tribunos no pio el impedir y prohibir al-
se observó; luego mucho me- gunas leyes.